

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Katedra bohemistiky

Lexikon Tkadlčikova Hlaholského misálu

Lexicon of Tkadlčik's Glagolitic Missal

Bakalářská práce

Eva Katolická
Česká filologie - Historie

Vedoucí práce: doc. Mgr. Miroslav Vepřek, Ph.D.

Olomouc 2013

„Prohlašuji, že jsem bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní všechny použité zdroje.“

V Olomouci dne 26. 4. 2013

Eva Katolická

Poděkování:

Velmi ráda bych na tomto místě poděkovala doc. Mgr. Miroslavu Vepřkovi, Ph.D., za jeho odborné vedení, čas strávený při konzultacích a vstřícný přístup při vypracovávání této práce. Dále děkuji své rodině za podporu v době studia.

Obsah

Úvod.....	5
1. Vojtěch Tkadlčík a Hlaholský misál.....	7
2. Sestavení indexu verborum.....	9
3. Index verborum.....	12
Závěr.....	76
Anotace.....	77
Seznam literatury a pramenů.....	78
Přílohy.....	79

Úvod

Hlaholský misál, sestavený světově proslulým paleoslovenistou a teologem Mons. prof. ThDr. Vojtěchem Tkadlčíkem, představuje bezesporu jeho nejvýznamnější dílo. Misál je souborem novocírkevněslovanských liturgických textů. Vznikal v průběhu 20. století a doposud nebyl soustavně a uceleně probádán z hlediska všech jazykových rovin a také z hlediska liturgického a teologického. Verze, kterou dnes známe pod názvem „*Rimskyj misal povelženijem svjataho vseljenskaho senma vaticansaho druhého obnovljen i oblastiju Pavla papeža šestaho izdan. Mešnjij čin s izbranyimi mšami vlašča češskaho v slověnskyj jazyk přeložen*“, byla publikována v Olomouci v roce 1992 jako oficiální liturgický text pro všechny české a moravské arcidiecéze. Není však verzí první, roku 1972 vyšla tzv. zkušební verze pouze pro olomouckou arcidiecézi. Ani ta však nebyla Tkadlčíkovou prvotinou. K příležitosti jubilejního cyrilometodějského roku 1963 sestavil V. Tkadlčík se spolupracovníky novocírkevněslovanské texty podle tzv. Tridentského misálu, které jsou dnes v jediném známém exempláři uchované v archivu knihovny Centra Aletti Velehrad-Roma v Olomouci.

„Tkadlčíkův Hlaholský misál je pozoruhodným dílem zvláště z hlediska jazykového. Je otištěn paralelně hlaholicí a latinkou, přičemž je na první pohled vyvolán dojem, že oba paralelní texty si zcela odpovídají (že se tedy jedná o transliteraci hlaholice do latinky).“¹ Dnes již víme, že tomu tak není, neboť část psaná latinkou vykazuje výrazně mladší jazykový charakter určený cílenou, avšak hypotetickou úpravou staroslověnštiny podle předpokládaného, nikoliv doloženého vývoje nejstaršího slovanského spisovného jazyka v českém prostředí. Zkoumání latinkou psaných tvarů, ve kterých došlo k odstranění archaických jazykových jevů, však není cílem této práce. Charakteristikou hláskové roviny misálu se podrobněji zabývala Eva Hrdinová.²

¹ Vepřek, Miroslav: *Hlaholský misál Vojtěcha Tkadlčíka – literární a jazykový experiment?* Bohemica Olomucensia 1/2010, s. 53.

² Hrdinová, Eva: *Hlaholský Rimskyj misal – Missale romanum (Hlásková analýza)*. Olomouc, 2002. (diplomová práce)

Tato práce je rozdělena do dvou částí. První (teoretická) část obsahuje popis Hlaholského misálu i samotné tvorby části praktické. Cílem části druhé je vytvořit „index verborum“, který bude důležitým materiálem pro další bádání v oblasti jazykové roviny misálu. Má výsledná práce se stane prvním uceleným souborem všech latinkou psaných slov a tvarů užitých v první části Hlaholského misálu, tj. *Mešnij čin s ludmi* (Ordo missae cum populo).

1. Vojtěch Tkadlčík a Hlaholský misál

Mons. prof. ThDr. Vojtěch Tkadlčík se narodil roku 1915 v Karlovicích.³ Patří mezi kněze, kteří vědecky vynikli v oblasti staroslověnštiny. V roce 1993 mu byla uznána vědecká hodnost univerzitního profesora staroslověnského jazyka a literatury.⁴ Nebyl však jediným absolventem Arcibiskupského gymnázia v Kroměříži (absolvoval roku 1933), kterého zmíněná oblast zaujala. Dalšími jsou např. *Msgre PhDr. Josef Vašica*, který se roku 1928 stal profesorem staroslověnštiny, a *Msgre ThDr. et PhDr. František Dvorník*, odborník především na život a dílo sv. Cyrila a Metoděje.

Vojtěch Tkadlčík započal práce na *Hlaholském misálu* v padesátých letech 20. století, v době, kdy je obnovení staroslověnské tradice v českých a moravských arcidiecézích římskokatolické církve spojeno se dvěma výraznými momenty. Po první světové válce sílily požadavky k uplatnění národního jazyka v liturgii. V roce 1920 bylo dosaženo povolení ke sloužení bohoslužeb v církevní slovanštině pro několik svátků českých a moravských patronů, a to na osmi místech v Čechách a na jednom na Moravě. Pro tyto účely byly vydány novocírkevněslovanské bohoslužebné texty sestavené Josefem Vajsem.⁵ Texty po jazykové stránce vykazovaly poněkud rozporuplný charakter, což zřejmě přispělo k faktu, že byly využívány jen omezeně. Druhým výrazným momentem je pak jedenáctisté výročí příchodu Konstantina a Metoděje na Velkou Moravu slavené v roce 1963.

Hlaholský misál V. Tkadlčíka je pozoruhodný z hlediska svého původu. Jeho definitivní redakce byla sice provedena až ve druhé polovině 20. století, avšak původ některých pasáží je možno spatřovat památkách dokonce i o víc jak tisíc let starších. Nalézt zde lze např. ohlas rukopisů z velkomoravské

³ Více viz: Jensenová, Denisa: *Korespondence Vojtěcha Tkadlčíka a Ludmily Pacnerové: Témata z oblasti paleoslovenistiky*. 1. kapitola. Olomouc, 2011. (diplomová práce)

⁴ Červinka, Arnošt: *Významné osobnosti Arcibiskupského gymnázia v Kroměříži*. Kroměříž, 2007. s. 22.

⁵ Vepřek, Miroslav: *Hlaholský misál Vojtěcha Tkadlčíka – literární a jazykový experiment?* Bohemica Olomucensia 1/2010, s. 52.

staroslověnské tradice, zahrnuta je i českocírkevněslovanská kulturní tradice z 10.-11. století, převzaté bohoslužebné texty z Vajsova misálu a nově pořízené překlady.

Verze, která je podkladem pro tuto práci, je tedy ta „konečná“ z roku 1992. „Liturgické texty v misálu obsažené byly schváleny k užívání na území všech českých i moravských diecézí, oproti předcházejícímu zkušebnímu vydání byl počet mešních formulářů rozšířen na dvacet. Užití misálu již nepodléhá ohlašovací povinnosti, je ponecháno v kompetenci místních duchovních správců.“⁶ Součástí misálu je i obrazová příloha, tj. reprodukce obrazu Jano Köhlera *Sv. Cyril a Metoděj* a iluminace z *Misálu písaře Štěpána*, snímek dvou stran *Kyjevských listů* a dvě grafické ilustrace olověného kříže nalezeného v Uherském Hradišti-Sadech.

Hlaholský misál se stal také jedním z hlavních předmětů korespondence mezi Vojtěchem Tkadlčíkem a Ludmilou Pacnerovou. Tato korespondence je dnes dochována v Centru Aletti Velehrad - Roma.⁷

⁶ Vepřek, Miroslav: *Hlaholský misál Vojtěcha Tkadlčíka – literární a jazykový experiment?* Bohemica Olomucensia 1/2010, s. 53.

⁷ Archiv Centra Aletti Velehrad – Roma, Křížkovského 2, Olomouc, součást fondu obsahujícího pozůstalost Vojtěcha Tkadlčíka.

2. Sestavení indexu verborum

Hlaholský misál i osoba Vojtěcha Tkadlčíka se v poslední době staly podkladem pro několik diplomových prací. Byla provedena analýza hlásková⁸ i popis vznikajícího díla za pomoci odborných rad Ludmily Pacnerové.⁹

Podkladem pro vytvoření uceleného jazykového materiálu, jenž bude sloužit dalšímu bádání napomáhajícímu osvětlení vzniku misálu na pozadí Tkadlčikovy korespondence, mi byla první část Hlaholského misálu,¹⁰ tj. *Mešnj čin s Ljubi*.¹¹ Celkově jsem tedy pracovala s částí zabírající 72 listů misálu. Levá strana je psána hlaholicí, pravá latinkou (klasickým patkovým písmem). Barevně jsou rozlišeny úkony kněze a lidu přítomného slavení eucharistie. Červené písmo náleží úkonům duchovního, černá barva je vyhrazena pro lid.¹²

Při vytváření práce jsem postupovala systematicky stránku po stránce, přičemž jednotlivá slova jsem řadila podle novočeského abecedního pořádku, tz. č je řazeno za c, ě za e, š za s apod. Poněvadž chápeme Hlaholský text jako liturgické dílo se zvláštními náležitostmi, ponecháváme u slov velké písmeno podle úzu misálu, byť by to bylo v mnoha případech z hlediska pravopisných pravidel profánních textů sporné.

V předložené práci nalezneme všechny slovní tvary užitě v první části misálu. Při vytváření indexu verborum jsem využila tabulky o čtyřech sloupcích. Snaha byla o přesné rozměrové definování řádků i sloupců. V případě sloupců to dodrženo bylo. Obtíže nastaly s řádky, kde bylo mnoho slovních tvarů či číselných hodnot. Ač k roztažení řádku došlo v minimálním počtu případů, i tak byla narušena estetická stránka práce. První sloupec obsahuje číslování lexému,

⁸ Již zmíněná diplomová práce: Hrdinová, Eva: *Hlaholský Rimskyj misal – Missale romanum (Hlásková analýza)*. Olomouc, 2002.

⁹ Jensenová, Denisa: *Korespondence Vojtěcha Tkadlčíka a Ludmily Pacnerové: Témata z oblasti paleoslovenistiky*. Olomouc, 2011. (diplomová práce)

¹⁰ Úplný název „*Rimskyj misal poveljenijem svjataho vseljenskaho senma vatikansaho drugeho obnovljen i oblastiju Pavla papeža šestaho izdan. Mešnj čin s izbranymi mšami vlašča češkaho v slověnskyj jazyk přeložen*“

¹¹ Úkony a modlitby prováděné během mše svaté.

¹² Viz příloha č. 1 a č. 2

druhý je určen základnímu tvaru, třetí slovnímu druhu.¹³ Slovní druhy nejsou určovány v případě vlastních jmen¹⁴ a některých nesklonných výpůjček (např. „hosana“, „aleluja“ apod.). Ve čtvrtém sloupci jsou varianty slov, které nalezneme v textech misálu, a pátý sloupec obsahuje čísla stran výskytu. Pro lepší orientaci a ulehčení vyhledávání dalším badatelům jsou čísla stran uvedena souhrnně. Bylo uvažováno i o uvádění čísla strany výskytu u všech vyskytovaných slovních tvarů. Jelikož by tak došlo k nespočtu řádků pouhých čísel, bylo od tohoto záměru upuštěno.

Vyřešit se musela otázka tzv. základních tvarů slov, jež se v textech nenacházela. Pro substantiva jsem zvolila tvar nominativu singuláru, stejně tak pro adjektiva i pronomina.

Abecední pořadí není na první pohled striktně dodržováno u pronomin, neboť z důvodu alternací počáteční hlásky, supletivismu atd. řadíme abecedně tyto lexémy podle základního tvaru. Především k tomu dochází u personalia „on“¹⁵, které se dle očekávání vyskytuje v hojném počtu i ve velmi rozmanitých tvarech singuláru i plurálu a často s postpozitivně připojenou částicí „že“.

S většími obtížemi jsme se museli vypořádat také u sloves, neboť zde bylo třeba důkladně zvážit řazení jejich doložených forem k náležitým základním tvarům, které mohou být velmi podobné v případě dvojic dokonavých/nedokonavých, např. „podati“ versus „podajati“, či vykazují značnou různorodost tvarů, např. u slovesa „byti“. Základním tvarem pro verba je pochopitelně infinitiv. V případech, kdy se verbum vyskytlo jak v podobě nereflexivní, tak reflexivní je právě reflexivní zájmeno (v Tkadlčíkově úpravě staroslověnského jazyka v podobě „sja“) uvedeno v závorkách.

Po dokončení „katalogizační“ práce slovních tvarů došlo k dohledávání a doplňování základních tvarů, které se v *Hlaholském misálu* nevyskytují. Tvary byly rekonstruovány především za pomoci etymologického slovníku staroslověštiny¹⁶ i dalších učebnic a příruček.¹⁷ Tyto dodatečně doplňované tvary

¹³ V tomto případě užíváme obvyklých latinských zkratk, např. subst., pron., verb. atd.

¹⁴ Vyskytují se zde zejména vlastní jména světců.

¹⁵ Pod tímto heslem nalezneme např. tvary „je, jeho, něžě, nimi“, aj.

¹⁶ *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*. Praha, od r. 1989.

jsou, pro zdůraznění jejich absence v textech, v indexu verborum označeny hvězdičkou (*).

¹⁷ Kopečný, František: *Základní všeslovanská zásoba*. Praha, 1981; Kurz, Josef: *Učebnice jazyka staroslověnského*. Praha, 1969.

3. Index verborum

1.	a	<i>konj.</i>		52
2.	abije	<i>adv.</i>		65
3.	ad	<i>subst.</i>		55
4.	Agata*		Agatoju	35
5.	Agnija*		Agnijeju	35
6.	Aleksandr*		Aleksandrem	35
7.	aleluja			14
8.	amen			10, 12, 13, 14, 17, 20, 30, 34, 35, 36, 42, 48, 57, 59, 63, 64, 67, 68, 69, 70, 71, 72
9.	amvon*	<i>subst.</i>	Amvoně, amvonu	13, 14, 15
10.	Anastasija*		Anastasijeju	35
11.	anděl	<i>subst.</i>	anděla, anděli, anděly	11, 23, 25, 26, 27, 34, 37
12.	andělskyj*	<i>adj.</i>	andělsčiji	50
13.	Andrej*		Andreja	29
14.	apostol	<i>subst.</i>	apostolom, apostoly	29, 35, 41, 46, 56, 59

15.	apostolskyj*	<i>adj.</i>	apostolskyje, apostolsku	17, 29
16.	archanděl*	<i>subst.</i>	archanděly	23
17.	ašče	<i>konj.</i>		12, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 34, 61, 63, 64, 65, 68, 69, 71
18.	Avel*		Avela	33
19.	Avraam*		Avraam	33
20.	az	<i>pron.</i>	mja, mně	11, 19, 20, 61, 62
21.	Bartoloměj*		Bartoloměja	30
22.	bes	<i>prep.</i>		23, 24, 25, 26, 49
23.	besčislnyj*	<i>adj.</i>	besčislni	50
24.	bespečalnyj*	<i>adj.</i>	bespečalni	59
25.	bezakonij	<i>adj.</i>		61
26.	bezakonije*	<i>subst.</i>	bezakonija	19
27.	biskup	<i>subst.</i>	biskupa, biskupem, biskupěch	11, 28, 41, 47, 56
28.	biskupskyj	<i>adj.</i>	biskupskym	47,56
29.	blahyj*	<i>adj.</i>	blah	50

30.	blaho*	<i>subst.</i>	blaha	47, 49, 57
31.	blahočestnyj*	<i>adv.</i>	blahočestnaho, blahočestnoju	25, 70
32.	blahodět	<i>subst.</i>	blahodětiju	10, 34, 66
33.	blahodětenyj*	<i>adj.</i>	blahoděten	47, 48
34.	blahosloviti	<i>verb.</i>	blahoslovi, blahosloviši, blahoslovit, blahoslovljen, blahoslovljeno	14, 18, 19, 21, 28, 30, 31, 32, 38, 44, 51, 53, 64, 66, 70
35.	blahoslovljati*	<i>verb.</i>	blahoslovljajem, blahoslovljaješi	12, 36
36.	blahoslovljenje	<i>subst.</i>	blahoslovljenij, blahoslovljenija, blahoslovljenijem	12, 14, 34, 50, 64, 69, 70, 71, 72
37.	blahost*	<i>subst.</i>	blahostiju	69
38.	blahověst*	<i>subst.</i>	blahověsti	52
39.	blahovoljenje*	<i>subst.</i>	blahovoljenija	12
40.	blahovřemenije*	<i>subst.</i>	blahovřemeniju	10, 15, 19, 60, 63
41.	blaženyj*	<i>adj.</i>	blaženaho, blaženěj, blaženoju, blaženuju, blaženymi, blaženi, blaženych, blaženyje	11, 24, 27, 29, 29, 33, 41, 46, 56, 59, 62, 69, 69, 70
42.	bliz	<i>adv.</i>		47

43.	bo	<i>konj., part.</i>		31, 32, 39, 44, 45, 51, 53, 54
44.	Boh		Boha, Bohu, Bože	11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 34, 36, 37, 42, 48, 49, 50, 51, 57, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72
45.	bolje	<i>adv.</i>		22
46.	Bohorodica*		Bohorodiceju	41, 46, 56
47.	Božij	<i>adj.</i>	Božija, Božije	10, 13, 14, 15, 16, 60, 61, 62, 66
48.	božstvo*	<i>subst.</i>	božstva	18
49.	božstvenyj*	<i>adj.</i>	božstvenym, božstvenaho	34, 58
50.	bratrije	<i>subst.</i>	bratriju	11, 20, 41, 47, 48, 67, 71
51.	byti	<i>verb.</i>	budem, budet, buděm, budi, budut, by, bychom, byst, byša, suceje, buducaho, jest, jeste, jesi, něsi, něsm, něst, sut, syj	10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72
52.	bytije*	<i>subst.</i>	bytija	26

53.	*Cecilija		Cecilijeju	35
54.	cělba	<i>subst.</i>	cělby	61, 63
55.	cělovanije*	<i>subst.</i>	cělovanija, cělovaniji	11, 12, 66
56.	cělovati*	<i>verb.</i>	cělujet	10
57.	cěnitel	<i>subst.</i>		35
58.	cěsariti*	<i>verb.</i>	cěsariši	59
59.	Cěsar*		Cěsarju	12
60.	cěsarstvije*	<i>subst.</i>	cěsarstvija, cěsarstviju, cěsarstvije	16, 26, 47, 48
61.	cěsarstvo	<i>subst.</i>	cěsarstvě	51, 56, 58, 59
62.	cirkev	<i>subst.</i>	cirkve, cirkvi	17, 22, 24, 25, 28, 40, 46, 55, 59
63.	cirkevnj*	<i>adj.</i>	cirkevnje, cirkevnych, cirkevnymi	20, 41, 47, 56, 70
64.	Cyprijan*		Cyprijana	30
65.	čajati	<i>verb.</i>	čaju, čajuće	17, 45, 55, 51, 59
66.	časť	<i>subst.</i>	časťi	21, 35, 72
67.	časťica*	<i>subst.</i>	časťicu	60

68.	čaša	<i>subst.</i>	čaše, čašě, čašu	17, 18, 19, 28, 32, 33, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 53, 54, 55, 57, 58, 60, 62, 63, 68
69.	čelo*	<i>subst.</i>	čelě	15
70.	čeljad’*	<i>subst.</i>	čeljadi	30, 47
71.	čest	<i>subst.</i>		10, 36, 42, 48, 57, 65
72.	čestnyj*	<i>adv.</i>	čestněji	31, 32
73.	čtvrtyj*	<i>num.</i>	čtvrťaja	50
74.	čin	<i>subst.</i>	činem, činu	36, 42, 47, 56, 58, 64, 66
75.	čistilnik	<i>subst.</i>		17
76.	čistyj*	<i>adj.</i>	čisto, čistoju, čistu, čistym	33, 43, 56, 63
77.	člověk	<i>subst.</i>	člověka, člověkom	12, 16, 27, 51
78.	člověčstvo*	<i>subst.</i>	člověčstva	18
79.	člověčskyj	<i>adj.</i>	člověčskoje, člověčských	18, 19, 26, 69
80.	črěz	<i>prep.</i>		15, 29, 63
81.	črvljenica*	<i>subst.</i>	črvljenicam	64
82.	čtec	<i>subst.</i>		13, 14

83.	čisti*	<i>verb.</i>	čet, čtuće	13, 14, 29, 55
84.	čtenije	<i>subst.</i>	čtenija	13, 14, 15
85.	čudo*	<i>subst.</i>	čudesa	24
86.	čuti*	<i>verb.</i>	čujete	70
87.	da	<i>konj.</i>		11, 14, 15, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 59, 61, 62, 63, 67, 68, 70, 71, 72
88.	dajanije*	<i>subst.</i>	dajanija, dajanij	28, 33
89.	Damijan*		Damijana	30
90.	dar	<i>subst.</i>	dara, darov, dary	17, 22, 26, 28, 33, 38, 43, 46, 53, 63, 70
91.	daroprinošenije*	<i>subst.</i>	daroprinošenijem	17
92.	darovati*	<i>verb.</i>	daruj	61
93.	dati	<i>verb.</i>	daju, dasi, dast, daz, daješi	22, 31, 32, 35, 39, 44, 53, 54, 58, 59, 60, 67
94.	daže	<i>konj.</i>		16
95.	dějanije	<i>subst.</i>	dějanija	11, 12, 29, 65, 66

96.	dělati*	<i>verb.</i>	dělajuci, dělajucu	43, 61
97.	dělatel*	<i>subst.</i>	dělateli	29
98.	dělo	<i>subst.</i>	děla, dělem	11, 18, 19, 51, 52
99.	den	<i>subst.</i>	dne, dni	11, 15, 16, 30, 31, 46, 50, 58, 64, 70
100.	desnica*	<i>adj.</i>	desniceju	35
101.	desnyj*	<i>adj.</i>	desnuju	13, 16, 55, 68
102.	Děva*	<i>subst.</i>	děv, děvach, Děvě, Děvy, Děvu, Děvoju	11, 16, 25, 29, 37, 41, 46, 52, 56, 69
103.	dijakon	<i>subst.</i>	dijakona, dijakonu	11, 14, 15, 18, 19, 60, 63, 65, 69, 71
104.	divnyj	<i>adj.</i>	divno	26, 45
105.	dlh*	<i>subst.</i>	dlhy	58
106.	dlžnik*	<i>subst.</i>	dlžnikom	58
107.	dnes	<i>adv.</i>		19, 41, 48, 58
108.	dnešnj	<i>adj.</i>		70
109.	dnevnyj*	<i>adj.</i>	dnevnyje	69, 71
110.	do	<i>prep.</i>		16, 43, 53,

111.	dobro	<i>subst.</i>	dobra	36
112.	dobrota*	<i>subst.</i>	dobrotoju	27
113.	doňdeže	<i>konj.</i>		32, 40, 45, 55, 68
114.	dopustiti*	<i>verb.</i>	dopusti	61
115.	dospěti	<i>verb.</i>		71
116.	dostojanije	<i>subst.</i>	dostojanijem	30, 46, 56
117.	dostojnyj*	<i>adj.</i>	dostojen, dostojno, dostojny	14, 15, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 37, 40, 50, 62
118.	dovolnyj*	<i>adj.</i>	dovolen	11, 67
119.	druh	<i>subst.</i>	druhu	60
120.	druhyj	<i>adj.</i>		71
121.	družba*	<i>subst.</i>	družbu	51
122.	držati*	<i>verb.</i>	drža, držít	18, 30, 31, 32, 38, 39, 43, 44, 52, 53, 54, 61
123.	Duch	<i>subst.</i>	Ducha, duchem, Duchu	10, 11, 13, 14, 15, 16, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 46, 48, 50, 52, 53, 55, 57, 60, 61, 64, 66, 70, 71, 72

124.	duchovnyj	<i>adj.</i>	duchovnoje, duchovnych	19, 70
125.	duša	<i>subst.</i>	duš, duše, duši	19, 29, 61, 62
126.	evangelije	<i>subst.</i>	evangelija	14, 15
127.	evangelskyj*	<i>adj.</i>	evangelska	15
128.	evcharistijnyj*	<i>adj.</i>	evcharistijně, evcharistijněj, evcharistijnu, evcharistijna, evcharistijnyje	17, 20, 21, 28, 37, 43, 48, 50
129.	Felicita*		Felicituju	35
130.	Filip*		Filipa	30
131.	hlaholati (sja)	<i>verb.</i>	hlaholal, hlaholaša sja, hlaholati, hlaholi, hlaholja, hlaholjema, hlaholjemo, hlaholjemyje, hlaholjet, hlaholjuce, hlaholjut	10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72
132.	hlas*	<i>subst.</i>	hlasy, hlasy	14, 21, 27, 37, 50, 59, 62
133.	hodina	<i>subst.</i>		53
134.	horě	<i>adv.</i>		14, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 37, 50
135.	hosana			21, 38, 51

136.	Hospod		Hospoda, Hospodem, Hospodevi, Hospodi, Hospodně	10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 68, 72
137.	Hospodeň	<i>adj.</i>	Hospodňa	31, 38, 44, 53, 60
139.	hospodstvije*	<i>subst.</i>	hospodstvija	27
140.	hostija*	<i>subst.</i>	hostijeju, hostiju	31, 36, 39, 42, 44, 47, 54, 57, 60, 61, 62
141.	hrěch	<i>subst.</i>	hrěcha, hrěchy, hrěchov	11, 12, 13, 17, 20, 32, 39, 45, 52, 54, 56, 59, 60, 61, 62, 67, 68
142.	hrěšnik	<i>subst.</i>	hrěšnikom	35, 68
143.	hrjasti*	<i>verb.</i>	hrjadyj	21, 38, 51
144.	hymna*	<i>subst.</i>	hymnu, hymně	12, 13
145.	chladno	<i>adv.</i>		35
146.	chlěb	<i>subst.</i>	chlěba, chlébem	17, 18, 28, 31, 33, 38, 40, 43, 44, 53, 55, 58, 61, 68
147.	chodatajiti*	<i>verb.</i>	chodatajiši	68

148.	chodatajstvo*	<i>subst.</i>	chodatajstvĕ	22
149.	choťeti*	<i>verb.</i>	choťa, choťacim, choťaj	14, 62, 63
150.	chraniti (sja)	<i>verb.</i>	chraniši	25, 28, 63
151.	Christos*		Christa, Christe, Christem, Christĕ, Christu	10, 12, 13, 15, 16, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 46, 47, 49, 53, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 66, 71, 72
152.	christijanskyj*	<i>adj.</i>	christijansciji	72
153.	Christov*	<i>adj.</i>	Christovĕ, Christova, Christovo, Christovu	40, 55, 62, 63
154.	Chrysogon*		Chrysogona	30
155.	chvaliti*	<i>verb.</i>	chvalit, chvalim, chvaljat	12, 26, 27, 42, 43
156.	chvaljenije*	<i>subst.</i>	chvaljenija	29
157.	chvala	<i>subst.</i>	chvalu, chvaly	12, 13, 14, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 32, 37, 38, 39, 40, 44, 46, 50, 54, 56, 65
158.	chvalnyj*	<i>adj.</i>	chvalnuju	25

159.	i	<i>konj.</i>		10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72
160.	ibo	<i>konj.</i>		25, 49
161.	ideže	<i>verb.</i>		47, 48, 56
162.	Ignacij*		Ignacijem	35
163.	ili	<i>konj.</i>		11, 12, 14, 15, 18, 19, 21, 28, 29, 41, 46, 47, 56, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71
164.	imja	<i>subst.</i>		51
165.	iscělějati*	<i>verb.</i>	iscělějet	62
166.	iscěliti*	<i>verb.</i>	iscěliti	67
167.	ischoditi*	<i>adj.</i>	ischod'acaho	17
168.	iskupiti	<i>verb.</i>		69
169.	iskušenije*	<i>subst.</i>	iskušeniju	26

170.	isplnění*	<i>subst.</i>	isplnění	52
171.	ispovědanije	<i>subst.</i>	ispovědanijem, ispovědaniji	16, 24, 27, 70
172.	ispovědati (sja) *	<i>verb.</i>	ispovědaju, ispovědajem, ispovědajem sja	11, 17, 32, 40, 45, 51, 55, 68
173.	ispustiti	<i>verb.</i>		21, 65
174.	istlěníje*	<i>subst.</i>	istlěníja	56
175.	istočnik	<i>subst.</i>	istočniče	38, 50
176.	iz	<i>prep.</i>		16, 32, 37, 39, 45, 52, 54
177.	izbaviti	<i>verb.</i>	izbavi, zbavil, izbavljenoju	27, 30, 57, 58, 61, 68
178.	Izbavitel*		Izbavitelja	37
179.	izbavljenije	<i>subst.</i>	izbavljenija	29, 52, 55
180.	izbranyj*	<i>adj.</i>	izbranych, izbranymi	30, 46
181.	izhubiti*	<i>verb.</i>	izhubivšu	51
182.	izlijati*	<i>verb.</i>	izlijana	24
183.	izliti sja*	<i>verb.</i>	izlijet sja	32, 39, 45, 54
184.	iznemahati*	<i>verb.</i>	iznemahajučeje	24

185.	izvoliti*	<i>verb.</i>	izvolima	68
186.	iže	<i>konj.</i>		16, 17, 18, 22, 27, 31, 37, 38, 41, 48, 50, 52, 58, 59, 61, 67, 68, 69, 70
187.	jasti	<i>verb.</i>	jadite, jaducem	31, 39, 44, 53, 54
188.	Jahnec		Jahenče, Jahenču	13, 60, 61, 62
189.	jako	<i>konj.</i>	jakože	10, 11, 13, 14, 18, 19, 24, 26, 28, 31, 33, 38, 40, 41, 43, 44, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 56, 58, 59, 65, 67
190.	Jakov*		Jakova	30
191.	Jan*		Jana, Janem	30, 35
192.	jasno	<i>adv.</i>		31, 38, 44, 53
193.	jasnyj*	<i>adj.</i>	jasnym	21, 59, 62
194.	jasti*	<i>verb.</i>	jamy	68
195.	javiti*	<i>verb.</i>	javit, javi, javjat	17, 37, 67
196.	javljati*	<i>verb.</i>	javljajet, javljajut	24, 60
197.	javljenije*	<i>subst.</i>	javljenija	59

198.	jedin	<i>pron.</i>	jedin, jedino, jedinoho, jedinoju, jednu, jediny, jedinomu	13, 16, 17, 28, 37, 38, 40, 43, 46, 50, 51, 53, 55, 56, 58, 62, 66
199.	jedinorodnyj	<i>adj.</i>	jedinorodnaho	13, 16, 52
200.	jedinosucnyj*	<i>adj.</i>	jedinosucna	16
201.	jedinstvo*	<i>subst.</i>	jedinstvě	36, 42, 48, 57
202.	jehda	<i>konj.</i>		12, 16, 48, 53
203.	jeliko	<i>konj.</i>		34, 68
204.	jerej	<i>subst.</i>	jereja, jerejem, jerejevo, jereju	10, 11, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 28, 33, 38, 40, 43, 45, 51, 55, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72
205.	jestestvo	<i>subst.</i>		31, 38, 44, 53
206.	ješče	<i>adv.</i>		34, 41, 56
207.	jeter*	<i>pron.</i>	jeteru	35
208.	jinyj*	<i>adj.</i>	jin, jiny, jina, jinymi	11, 12, 14, 15, 17, 32, 40, 45, 55, 64, 67, 67, 69
209.	Jisus*		Jisu, Jisusa, Jisuse, Jisusem	10, 13, 16, 28, 29, 37, 38, 42, 43, 53, 59, 60, 61, 66
210.	jistinnyj*	<i>adj.</i>	jistinnaho, jistinu, jistinnumu, jistinna	16, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 37, 38, 43, 50

211.	jiščati*	<i>verb.</i>	jiščuceje, jiščuce, jišči	12, 51, 56
212.	jiti*	<i>verb.</i>	jdet, jděte	10, 65
213.	jměti	<i>verb.</i>	jmamy, jměješi, jmat	16, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 33, 37, 50
214.	jmja	<i>subst.</i>	jmene, jmeni	10, 14, 20, 21, 24, 38, 43, 51, 58
215.	jmjati*	<i>verb.</i>	jmut	26
216.	Josif*		Josifa	29
217.	k	<i>prep.</i>		10, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 37, 41, 48, 50, 52, 53, 59, 62, 63, 64, 65, 72
218.	kadilo	<i>subst.</i>	kadilem	14, 15
219.	katoličskyj*	<i>adj.</i>	katoličskyje, katoličsku	17, 28
220.	klaňati sja*	<i>verb.</i>	klaňajem sja	12
221.	Kliment*		Klimenta	30
222.	Klit*		Klita	30
223.	ključ*	<i>subst.</i>	ključem	71
224.	kniha*	<i>subst.</i>	knihy	15

225.	kolěno	<i>subst.</i>		31, 32, 39, 40, 44, 45, 54, 61
226.	konec*	<i>subst.</i>	konca, konci	13, 14, 16, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 49, 53, 64, 69, 71, 72
227.	Kornilij*		Kornilija	30
228.	Kozma*		Kozmy	30
229.	krat			61, 68
230.	kratčě	<i>adv.</i>		11
231.	kratkyj*	<i>adj.</i>	kratkaja	64
232.	krepati (sja)*	<i>verb.</i>	krěpim (sja)	24, 25, 46
233.	krěpost	<i>subst.</i>		24
234.	kev	<i>subst.</i>	krve, krvi, krviju	24, 31, 32, 34, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 53, 54, 55, 60, 61, 62
235.	križ*	<i>subst.</i>	križem	68, 71
236.	krov	<i>subst.</i>		62
237.	krščenije	<i>subst.</i>		17
238.	kto	<i>pron.</i>	komuždo	62, 63
239.	kupno	<i>adv.</i>		11, 13, 17, 21, 26, 28, 40, 41, 48, 58, 61, 62, 64, 72

240.	kyj*	<i>pron.</i>	koje, kych	35, 65
241.	lamanije	<i>subst.</i>		61
242.	Lavrenc*		Lavrence	30
243.	lěto*	<i>subst.</i>	lět	18, 19, 21
244.	li	<i>konj.</i>		17, 63
245.	lico*	<i>subst.</i>	lica, lice, licem	33, 34, 41, 50
246.	Lin*		Lina	30
247.	ljuby	<i>subst.</i>	ljubev, ljubve, ljubvi, ljubviju	10, 37, 40, 46, 51, 60, 66
248.	ljudie	<i>subst.</i>	ljudem, ljudi, ljudij, ljudije, ljudji, ljudmi	11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 31, 32, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72
249.	lobyzati*	<i>verb.</i>	lobyzajet	15
250.	lobyzanije*	<i>subst.</i>	lobyzanijem	10, 65
251.	loznyj*	<i>adj.</i>	loznaho	54
252.	loza*	<i>subst.</i>	lozy	19
253.	Lucija*		Lucijeju	35

254.	malo	<i>adv.</i>		18, 31, 32, 38, 39, 44, 45, 53, 54, 62
255.	Marcelin*		Marcelinem	35
256.	Marija		Marije, Marijeju, Mariji, Mariju	11, 16, 29, 41, 46, 56, 52, 69
257.	Matěj*		Matěja, Matijeju	30, 35
258.	meč*	<i>subst.</i>	mečem	71
259.	Melchisedek			33
260.	město	<i>subst.</i>	měště	11, 35, 63, 66
261.	městnyj*	<i>adj.</i>	městnym	60
262.	mešnij*	<i>adj.</i>	mešnim	66
263.	mzda*	<i>subst.</i>	mezd	70
264.	mezu	<i>prep.</i>		14, 15, 17, 21, 60
265.	milosrdije*	<i>subst.</i>	milosrdijem	27
266.	milosrdno	<i>adv.</i>		47, 51
267.	milost	<i>subst.</i>	milosti, milostiju	41, 59, 61, 67
268.	milostivo	<i>adv.</i>		47, 55, 58
269.	milostivyj	<i>adj.</i>	milostivym	33, 47, 56

270.	mir	<i>subst.</i>	mira, mirě, miru	11, 12, 13, 18, 19, 30, 34, 41, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 68
271.	mirno	<i>adv.</i>		35
272.	misal	<i>subst.</i>	misala	17, 28, 41, 47, 56
273.	mlčanije	<i>subst.</i>	mlčaniji	11, 13, 63, 64, 67
274.	mlčati*	<i>verb.</i>	mlčace	13, 64
275.	mnich	<i>subst.</i>	mnišech	25
276.	mnohočinnyj*	<i>adj.</i>	mnohočinnym	23
277.	mnohyj*	<i>pron.</i>	mnohy, mnohyje	32, 39, 45, 50, 54
278.	množica*	<i>subst.</i>	množiceju	51
279.	množstvo	<i>subst.</i>	množstvem	25, 35
280.	moci*	<i>verb.</i>	mohut, mohut sja, možet, možet sja	18, 19, 21, 69, 71, 11, 22, 23, 24, 25, 28, 41, 47, 48, 56, 61, 63, 66
281.	moj	<i>pron.</i>	moja, moje, mojeho, mojeje, moji, mojich	11, 14, 19, 20, 31, 32, 39, 44, 45, 54, 59, 61, 62
282.	moliti (sja)	<i>verb.</i>	molim, molite, molju, moljat sja	11, 13, 20, 25, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 38, 40, 41, 43, 46, 52, 58, 64, 72

283.	molitva	<i>subst.</i>	molitvami, molitvě, molovu, molitvy	13, 17, 20, 21, 28, 30, 37, 43, 46, 48, 50, 59, 64, 69, 71, 72
284.	moljenije*	<i>subst.</i>	moljenija, moljenijem	13, 25, 71
285.	mrtvyj*	<i>adj.</i>	mrtvym, mrtvych	16, 17, 52
286.	mša	<i>subst.</i>	mšach, mše, mšu	11, 21, 22, 26, 41, 48, 65, 66, 69, 71
287.	mučiti*	<i>verb.</i>	mučen	16
288.	mučeničstvo*	<i>subst.</i>	mučeničstva, mučenicěch	23
289.	mučenik	<i>subst.</i>	mučenika, mučeniky	23, 24, 29, 35, 46
290.	muka*	<i>subst.</i>	muku	33, 38, 45
291.	my	<i>pron.</i>	ny, nam, nas	12, 13, 16, 18, 19, 22, 23, 25, 26, 27, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 46, 50, 52, 53, 55, 56, 58, 60, 61, 63, 67, 68, 71
292.	mysl*	<i>subst.</i>	mysliju	63, 70
293.	na	<i>prep.</i>		10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 31, 32, 33, 34, 35, 39, 41, 45, 46, 48, 50, 54, 55, 58, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72

294.	načalě	<i>adj.</i>		66
295.	načjati sja*	<i>verb.</i>	načnet sja	63
296.	nad	<i>prep.</i>		18, 20, 30, 31, 32, 38, 39, 43, 44, 52, 53, 54, 60, 65, 69, 71, 72
297.	nadějati sja*	<i>verb.</i>	nadějem sja	46, 47, 48
298.	naděj*	<i>subst.</i>	naději	41
299.	naměniti*		naměnil	29, 34
300.	napast	<i>subst.</i>		58
301.	naplniti (sja) *	<i>verb.</i>	naplnil by, naplnim sja, naplniši, naplniv, naplnivšu sja, naplněni, naplněnu	34, 37, 46, 50, 52, 54
302.	napsati*	<i>verb.</i>	napsan	63
303.	naslědovanije	<i>subst.</i>		24
304.	nastaviti	<i>verb.</i>	nastavi	11, 70
305.	nastavljati*	<i>verb.</i>	nastavljal	51
306.	nastavljenije*	<i>subst.</i>	nastavljenijem	58
307.	nasycati sja	<i>verb.</i>		47, 48

308.	naš	<i>pron.</i>	naša, naše, našeho, našeje, našeju, našemu, našich, našim, našu	10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 66, 67, 68, 72
309.	naučiti*	<i>verb.</i>	naučení	58
310.	naučati*	<i>verb.</i>	naučajet	71
311.	ne	<i>part.</i>		12, 16, 18, 19, 26, 35, 43, 52, 58, 59, 61, 64, 72
312.	nebo*	<i>subst.</i>	nebesa, nebes, nebesech, nebesem, nebesi, nebu	16, 16, 21, 27, 31, 33, 38, 45, 51, 58
313.	nebeskyj	<i>adj.</i>	nebeskaho, nebeskou, nebeskych, nebeskyje, nebeskym, nebeskymi	12, 24, 26, 27, 34, 56, 70
314.	nedělja*	<i>subst.</i>	nedělje	15
315.	někyj*	<i>pron.</i>	někojem	12
316.	několiko	<i>pron.</i>		11, 13, 18, 29, 34, 61, 63, 64, 67
317.	někotoryj*	<i>pron.</i>	někotoryje	64
318.	neoslabnyj*	<i>adj.</i>	neoslabnyje	70

319.	nepoběditi*	<i>verb.</i>	nepobědimi	23
320.	neporočnyj*	<i>adj.</i>	neporočnu, neporočnuju	33
321.	neposlušanije*	<i>subst.</i>	neposlušanijem	51
322.	neprěstanno	<i>adv.</i>		50
323.	neprijazn*	<i>subst.</i>	neprijazni	58
324.	nepristupnyj*	<i>adj.</i>	nepristupněm	50
325.	neskrvrnnyj*	<i>adj.</i>	neskrvrnnyje	28
326.	neuvjadati*	<i>adj.</i>	neuvjadajucij	23
327.	nevidimyj*	<i>adj.</i>	nevidimym	16
328.	ni	<i>part.</i>		26
329.	nikoliže	<i>part.</i>		61
330.	nischozenije	<i>subst.</i>		55
331.	niščij	<i>adj.</i>	niščich, niščim	17, 52
332.	no	<i>konj.</i>		29, 30, 33, 35, 45, 48, 50, 51, 52, 56, 58, 59, 61, 62
333.	noc	<i>subst.</i>		44, 50
334.	novyj	<i>adj.</i>	novaho, nověm	26, 32, 39, 45, 54

335.	nyně	<i>adv.</i>		55, 56
336.	o	<i>prep.</i>		13, 16, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 41, 47, 49, 55, 56, 68, 69, 70, 72
337.	oba	<i>num.</i>		71
338.	obca	<i>subst.</i>	obcim	26, 27, 28, 41, 47, 56
339.	obecnij*	<i>adj.</i>	obecnije, obecniji	10, 22, 66
340.	obecnik	<i>subst.</i>	obecnik	18, 42
341.	obětnij*	<i>adj.</i>	obětni	72
342.	obětovanije	<i>subst.</i>		29
343.	obět*	<i>subst.</i>	oběty, obětom	29, 47
344.	obladati*	<i>verb.</i>	obladajet	51
345.	obnoviti*	<i>verb.</i>	obnovi	52
346.	obnovljenije*	<i>subst.</i>	obnovljenija	47
347.	obohatiti	<i>verb.</i>		69
348.	oboje	<i>num.</i>	obojim	36, 42, 47, 57, 63
349.	obracati (sja)*	<i>verb.</i>	obrac sja, obracaj	10, 20, 59, 62, 64, 65

350.	obraz	<i>subst.</i>	obrazem, obrazě, obrazu	22, 23, 25, 32, 39, 44, 51, 52, 54, 63
351.	obrazec*	<i>subst.</i>	obrazce, obrazci, obrazcich, obrazcu, obrazec	12, 31, 38, 44, 53, 64, 66
352.	obrjasti*	<i>verb.</i>	obrěl, obrjacem sja, obrjacut	40, 46, 51
353.	obrětati sja*	<i>verb.</i>	obrětajet sja	66
354.	Obručnik*		Obručnika	29
355.	obstojanije*	<i>verb.</i>	obstojanija	52
356.	obyčaj*	<i>subst.</i>	obyčajem, obyčaju	60, 65
357.	oči	<i>subst.</i>	očiju	31, 49
358.	očistiti (sja)*	<i>verb.</i>	očisťat sja, očisti	14, 15, 20
359.	ohraditi sja*	<i>verb.</i>	ohradim sja	30
360.	okaditi*	<i>verb.</i>	okadit	10, 15, 19
361.	okrest	<i>subst.</i>		29, 56
362.	oltar	<i>subst.</i>	oltari, oltarja, oltarjem, oltarju	10, 14, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 34, 38, 39, 44, 53, 54, 62, 64, 65
363.	oltarnyj*	<i>adj.</i>	oltarnaho	34
364.	omyti*	<i>verb.</i>	omyj	19

365.	on*	<i>pron.</i>	jaže, je, jeho, jechože, jeje, jejuže, jejže, jemu, ježe, ji, jich, jichže, jim, jimiže, jimže, jiže, ju, juže, ňáže, něje, něže, nimi, nimiže, ňuže, ona, oni, ono	13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 66, 70, 71, 72
366.	osnova	<i>subst.</i>		70
367.	ostaviti*	<i>verb.</i>	ostavi, ostavil	51, 53
368.	ostavljati*	<i>verb.</i>	ostavljaju	59
369.	osuditi*	<i>adj.</i>	osuzena	27
370.	osuzenije	<i>subst.</i>		30, 61
371.	osvjacati*	<i>verb.</i>	osvjacajemy	43
372.	osvjacenije	<i>subst.</i>	ostavljenijem	11, 52
373.	ot	<i>prep.</i>	ote	15, 16, 17, 19, 20, 30, 31, 33, 34, 37, 39, 41, 44, 47, 48, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 61, 63, 66
374.	Otec*		Otca, Otcem, Otcu, Otče	10, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 36, 37, 42, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 64, 66, 68, 70, 71, 72

375.	Oteč	<i>adj.</i>	Otčeju	13, 61
376.	otečstvo	<i>subst.</i>		71
377.	otchoditi*	<i>verb.</i>	otchodit	65
378.	otlučiti sja	<i>verb.</i>		61
379.	otñudeže	<i>adv.</i>		33, 55
380.	otpust	<i>subst.</i>		64, 65
381.	otpustiti*	<i>verb.</i>	otpustiv, otpusti	12, 58, 67, 68
382.	otpuščati*	<i>verb.</i>	otpuščajem	58
383.	otpuščenije	<i>subst.</i>		17, 32, 39, 45, 54
384.	otrěšenije	<i>subst.</i>		11, 67, 68
385.	otrěti	<i>verb.</i>	otrěši	49
386.	otrok*	<i>subst.</i>	otroka	33
387.	otvěcati*	<i>verb.</i>	otvěcajut, otvěcajet, otvěcajucem	10, 11, 12, 14, 15, 20, 59, 60, 63, 64, 65, 67, 68, 69
388.	otvět	<i>subst.</i>		13
389.	otvrsto	<i>adv.</i>		31, 38, 44, 53

390.	ov	<i>pron.</i>		71
391.	oživiti*	<i>verb.</i>	oživil	61
392.	paky	<i>adv.</i>		16, 26, 39
393.	pamjatovati*	<i>verb.</i>	pamjatujuce	33, 40, 45
394.	pamjat'	<i>subst.</i>	pamjat, pamjat	22, 23, 24, 25, 29, 55
395.	papež*	<i>subst.</i>	papeža, papežem	28, 40, 47, 56
396.	pastyr	<i>subst.</i>	pastyrich	24
397.	patena*	<i>subst.</i>	patenoju, patenu, pateny	18, 31, 36, 39, 42, 44, 47, 57, 58, 60, 62, 63
398.	patrijarcha	<i>subst.</i>		33
399.	Pavel		Pavla, Pavlě	29, 30, 70
400.	pečalnyj*	<i>adj.</i>	pečalnym	52
401.	Perpetuja*		Perpetujeju	35
402.	pěseň	<i>subst.</i>	pěsni	10, 14, 17, 18, 19, 23, 25, 63
403.	Petr		Petra, Petrem, Petrě	29, 35, 70, 71
404.	pěti	<i>verb.</i>	poj, poja, pojet, pojet sja, pojuce	10, 12, 18, 19, 21, 51, 60, 63

405.	pěvec	<i>subst.</i>		13
406.	piti	<i>verb.</i>	pijem, pijte	32, 39, 45, 54, 68
407.	Pilat*		Pilatě	16
408.	Pisanije*	<i>subst.</i>	Pisaniju	16
409.	pisati sja*	<i>verb.</i>	pišet sja	28, 41, 47, 56
410.	pitije	<i>subst.</i>		19
411.	plk*	<i>subst.</i>	plci	50
412.	plěnnik*	<i>subst.</i>	plěnnikom	52
413.	plnyj*	<i>adj.</i>	plna	21, 38, 51
414.	plod	<i>subst.</i>	ploda	18, 19, 54
415.	plť*	<i>subst.</i>	plti	48
416.	po	<i>prep.</i>		10, 11, 14, 15, 18, 19, 20, 32, 33, 39, 40, 43, 44, 51, 52, 54, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 72
417.	počistiti*	<i>verb.</i>	počistit	63
418.	počišćenije	<i>subst.</i>		63
419.	počivati	<i>adj.</i>	počivajucim	35

420.	počati*	<i>verb.</i>	počnet, počni, počivšeje, počivšuju	41, 56
421.	počtenije*	<i>subst.</i>	počtenijem	62
422.	pod	<i>prep.</i>		15, 51, 62, 63
423.	podajati*	<i>verb.</i>	podaješi	25, 36, 47, 49, 57, 72
424.	podati*	<i>verb.</i>	podaz	30, 41, 46, 48, 55, 56
425.	podobati*	<i>verb.</i>	podobajet	26
426.	podobije*	<i>subst.</i>	podobiju	41, 48, 70
427.	podobnyj*	<i>adj.</i>	podobni, podobno, podobnym	14, 32, 39, 44, 49, 54
428.	podvihnuti*	<i>verb.</i>	podvih	23
429.	podvizati sja*	<i>verb.</i>	podvizajete sja	71
430.	pochvalnyj	<i>adj.</i>	pochvalnaja	63
431.	pohresti*	<i>verb.</i>	pohreben	16
432.	pojati (sja)*	<i>verb.</i>	poja, pojet, pojet sja, pojuce	10, 18, 19, 21, 51, 60
433.	pokajanije	<i>subst.</i>		11, 66, 67
434.	pokajannyj*	<i>adj.</i>	pokajannaho, pokajannoje	11, 12, 66
435.	pokazati*	<i>verb.</i>	pokažet	31, 32, 39, 44, 45, 54, 62

436.	poklaňajati*	<i>verb.</i>	poklaňajema, poklaňajut	17, 27
437.	pokloniti sja*	<i>verb.</i>	poklonit sja	31, 32, 39, 40, 44, 45, 54, 55
438.	položiti*	<i>verb.</i>	položít, položat, položiv	17, 18, 19, 31, 32, 39, 44, 45, 54, 58
439.	polza*	<i>subst.</i>	polzu	17, 20
440.	pomilovati*	<i>verb.</i>	pomiluj	12, 13, 41, 60, 67, 68
441.	pominati*	<i>verb.</i>	pominajem	55
442.	pominanije	<i>subst.</i>		28, 41, 47, 56
443.	pomjati*	<i>verb.</i>	pomjani	29, 34, 40, 41, 48, 56
444.	pomoc	<i>subst.</i>	pomociju	22, 30, 46, 72
445.	pomocnyj*	<i>adj.</i>	pomocnych	28, 41, 47, 56
446.	pomoci*	<i>verb.</i>	pomohl, pomoženi, pomožet sja	17, 51, 59
447.	pomoliti sja*	<i>verb.</i>	pomolim sja, pomolit sja	13, 29, 34, 64
448.	pomyšljenije*	<i>subst.</i>	pomyšljenijem	11
449.	Pontijskyj*	<i>adj.</i>	Pontijscëm	16
450.	poručiti*	<i>verb.</i>	poruči	51
451.	poslati*	<i>verb.</i>	posla, poslal, poslan	37, 52, 67

452.	poslěd	<i>prep.</i>		65
453.	poslědnij	<i>adj.</i>		61
454.	poslědovati*	<i>verb.</i>	poslědujet, poslědujucaja, poslědujuceje, poslědujucich, poslědujucuju, poslědujut	11, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 44, 45, 53, 54, 55, 58, 64, 65, 67, 69, 71
455.	postihnuti	<i>verb.</i>		46, 56
456.	postojati*	<i>verb.</i>	postojit	11, 67
457.	postradati*	<i>verb.</i>	postrada	31
458.	posvjacenyj*	<i>adj.</i>	posvjacenahto, posvjacenuju, posvjaceniji	25, 31, 39, 44, 54, 68
459.	posvjatiti sja*	<i>verb.</i>	posvjatiša sja	26
460.	potřebam*	<i>subst.</i>	potřebam	17
461.	poudvihnuti	<i>verb.</i>	poudvih	36, 42, 47, 57
462.	poveliti*	<i>verb.</i>	poveli, poveliši	14, 27, 30, 34
463.	povtoriti sja	<i>verb.</i>		61
464.	poznati*	<i>verb.</i>	poznajim	11, 67
465.	poznavati*	<i>verb.</i>	poznavaja	46

466.	požiti*	<i>verb.</i>	požive	52
467.	pravednyj*	<i>adj.</i>	pravednaho	33
468.	pravedno	<i>adv.</i>		21, 22, 23, 24, 26, 27, 37, 50
469.	pravilo	<i>subst.</i>		21, 28
470.	pravo	<i>adv.</i>		22, 23, 24, 26, 27, 37, 43
471.	pravost*	<i>adj.</i>	pravostiju	27
472.	pravověrník*	<i>subst.</i>	pravověrniky	28
473.	prazdenstvo	<i>subst.</i>	prazdenstvě	25, 72
474.	prazdník*	<i>subst.</i>	prazdniky	15, 22, 23, 24, 25, 70, 72
475.	přeblašenyj*	<i>adj.</i>	přeblašenoju	46
476.	přebyti	<i>verb.</i>	přebudi	70, 71, 72
477.	přebyvati*	<i>verb.</i>	přebyvaješi	50
478.	před	<i>prep.</i>		14, 19, 34, 40, 50
479.	předajati sja*	<i>verb.</i>	předajaj sja, předajaše sja	38, 44
480.	předati sja	<i>verb.</i>	předast sja	31, 39, 44, 52, 54
481.	přediti*	<i>verb.</i>	předejde	64

482.	prědlahajati sja*	<i>verb.</i>	prědlahajet sja	64
483.	prědležati*	<i>adv.</i>	prědležacij	23
484.	prědvariti*	<i>verb.</i>	prědvariša	34
485.	prěfacija	<i>subst.</i>	prěfacije, prěfaciju	21, 22, 23, 24, 25, 26
486.	prěispodnij*	<i>adj.</i>	prěispodnich	33
487.	prěkloniti*	<i>verb.</i>	prěkloň, prěklonit	10, 31, 32, 39, 40, 44, 45, 54, 61, 65
488.	prělomiti*	<i>verb.</i>	prělomit, prělomi	31, 38, 44, 53, 60
489.	prěmilostivyj	<i>adj.</i>		28
490.	prěminuti*	<i>verb.</i>	prěminuša	47, 48
491.	prěmudrost*	<i>subst.</i>	prěmudrostiju	51
492.	prěstati*	<i>verb.</i>	prěstaješi	43
493.	prěstavati*	<i>verb.</i>	prěstavaj	72
494.	prěsvětlyj*	<i>adj.</i>	prěsvětlu, prěsvětlumu	32, 33
495.	prěvelikyj	<i>adj.</i>		11
496.	prěze	<i>prep.</i>		12, 16, 31, 50
497.	pri	<i>prep.</i>		16, 18, 64

498.	pribaviti sja	<i>verb.</i>		41
499.	pričastiti sja	<i>verb.</i>	pričast'at sja	55, 62, 63
500.	pričašcati (sja) *		pričaščajemyj, pričaščajet sja, pričaščajuće sja	29, 40, 63
501.	pričaščenije	<i>subst.</i>	pričaščenija, pričaščeniji, pričaščeniju	36, 42, 58, 63, 64
502.	pričetnik*	<i>subst.</i>	pričetniky	41, 47, 56
503.	pričisti	<i>verb.</i>		30
504.	pričastije	<i>subst.</i>	pričastija	34
505.	prihnuti (sja) *	<i>verb.</i>	prihnut, prihnet sja	14, 19, 31, 32, 34, 39, 44, 45, 53, 54
506.	prijati	<i>verb.</i>	prijat, prijachom, prijem, prijmem, prijmeši, promet, prijmëte, prijmi	13, 18, 19, 20, 23, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 44, 45, 47, 48, 53, 54, 62, 63, 69, 70, 71
507.	prijatije	<i>subst.</i>		61
508.	prijatnyj*	<i>adj.</i>	prijatny, prijatna, prijatno, prijatnu	20, 28, 31, 33, 55
509.	prijemljati*	<i>adj.</i>	prijemljemych, prijemljet, prijemljucem	26, 60, 63
510.	prijiti	<i>verb.</i>	prijde, prijdeši, prijdi, prišed, prišel	10, 16, 32, 40, 45, 53, 55, 58, 68
511.	prikloniti sja*	<i>verb.</i>	prikloň sja, priklonite sja	14, 69, 71

512.	priklaňati sja*	<i>verb.</i>	priklaňajut sja	16
513.	prilěpljati sja	<i>verb.</i>		61
514.	priležati	<i>verb.</i>		51
515.	priležno	<i>adv.</i>		28, 34, 40, 43
516.	priležnyj*	<i>adj.</i>	priležnym	27
517.	priloh	<i>subst.</i>	prilozě	12, 66
518.	prinesti	<i>verb.</i>	prinese, priněsom, prinosy	19, 20, 30, 33, 34, 38, 43, 52
519.	prinos	<i>subst.</i>		46
520.	prinosim	<i>verb.</i>	prinosim, prinosjat, prinosjace, prinosjaceje	17, 18, 28, 29, 29, 33, 40, 46, 55, 56
521.	prinošenije	<i>subst.</i>	prinošeniju	17, 18, 19, 30, 43
522.	priobcenije	<i>subst.</i>		17
523.	priobrcati*	<i>verb.</i>	priobrcajut	72
524.	priobrětati	<i>verb.</i>		71
525.	pripsati*	<i>adv.</i>	pripsano	30
526.	pripustiti*	<i>verb.</i>	pripusti	35

527.	prireći*	<i>verb.</i>	prirečet	13, 14, 20, 60, 62, 72
528.	prisno	<i>adv.</i>		24, 46, 47, 48
529.	prisnyj*	<i>adj.</i>	prisnym	72
530.	pristojati	<i>verb.</i>		47
531.	pristupiti*	<i>verb.</i>	pristupit	10, 13, 15, 62
532.	pristup*	<i>subst.</i>	pristupu	10
533.	prišestvije*	<i>subst.</i>	prišestvija	45, 55
534.	privoditi*	<i>verb.</i>	privodiši	26
535.	privesti	<i>verb.</i>	privedi	12, 67, 68, 71
536.	privkupiti*	<i>verb.</i>	privkupi	47
537.	prizvati*	<i>verb.</i>	prizvat, prizval	41, 48, 68
538.	prizrěti*	<i>verb.</i>	prizri	46, 55
539.	prizyvati*	<i>verb.</i>	prizyvajet	66, 67
540.	prizyvanije*	<i>subst.</i>	prizyvanija	12, 67
541.	ročastnik	<i>subst.</i>		18
542.	prodlžiti sja*	<i>verb.</i>	prodlžit sja	61

543.	promysl	<i>subst.</i>		26
544.	pronositi*	<i>verb.</i>	pronosjacem	14
545.	propisati sja*	<i>verb.</i>	propisajet sja	12, 16
546.	propovědati*	<i>verb.</i>	propovědajem	37
547.	propovědanije*	<i>subst.</i>	propovědanija, propovědanijem	25, 70
548.	prorok*	<i>subst.</i>	proroky	17, 51
549.	prositi*	<i>verb.</i>	prosit, prosim	14, 28
550.	proslaviti*	<i>verb.</i>	proslavil	53
551.	proslavljajti (sja) *	<i>verb.</i>	proslavljaješi sja, proslavljajem	22, 24
552.	proslavljenije*	<i>subst.</i>	proslavljeniji	72
553.	prospěti*	<i>verb.</i>	prospějet	46, 61
554.	prostrě	<i>adv.</i>		30, 38, 43, 52
555.	prostyj*	<i>adj.</i>	prostyje	22, 23, 24, 25
556.	proščenije*	<i>subst.</i>	proščenija	35
557.	prověcati	<i>verb.</i>	prověcaj, prověcajet	14, 18, 19, 31, 38, 44, 53, 67
558.	prsi	<i>subst.</i>	prsech	11, 15, 35

559.	prvěj	<i>adj.</i>	prvěm, prvěj, prvěje	11, 21, 28, 29, 46, 56
560.	prvina*	<i>subst.</i>	prvinu	52
561.	prvyj*	<i>adj.</i>	prvaja, prvaho, prvoje	13, 26, 28, 35
562.	psalm	<i>subst.</i>		13, 63
563.	psalemnik	<i>subst.</i>		13
564.	pyksida*	<i>subst.</i>	pyksidu	62
565.	rab*	<i>subst.</i>	raba, rabem, rabi, rabom, raby	28, 29, 33, 34, 35, 41, 47, 48, 56
566.	rabyně	<i>subst.</i>	rabyňu	29, 34, 41, 48
567.	račiti*	<i>verb.</i>	rači, račil, račit, račiši	18, 28, 31, 33, 35, 43, 46, 53, 59, 69
568.	radi	<i>prep.</i>		12, 16, 23, 24, 25, 26, 37, 50
569.	radost*	<i>subst.</i>	radostiju, radostij	51, 70
570.	radovanije*	<i>subst.</i>	radovanijem	27
571.	radovati sja	<i>verb.</i>	radujut sja	25, 72
572.	rasprostrěti*	<i>verb.</i>	rasproster, rasprostret, rasprostrtu	10, 13, 16, 20, 21, 28, 29, 30, 33, 34, 35, 37, 38, 40, 43, 45, 51, 55, 58, 59, 64, 69, 71
573.	raspjati*	<i>verb.</i>	raspjat	16, 37

574.	rastočenyj*	<i>adj.</i>	rastočeny	47
575.	ravnyj*	<i>adj.</i>	ravny	63
576.	razdajanije*	<i>subst.</i>	razdajaniju	63
577.	razdajati*	<i>verb.</i>	razdajet	63
578.	razoriti*	<i>verb.</i>	razori	52
579.	razrušiti*	<i>verb.</i>	razrušit	37
580.	razvě	<i>prep.</i>		52, 64
581.	rečenije*	<i>subst.</i>	rečenija	15
582.	reci*	<i>verb.</i>	rečet, reče, rečen, rci	14, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 59, 61, 62, 69
583.	rimskyj*	<i>adj.</i>	rimscě, rimskaho, rimskoje	21, 28, 28, 41, 47, 56
584.	rod	<i>subst.</i>		69
585.	roditelnica*	<i>subst.</i>	roditelnice	29
586.	rosa*	<i>subst.</i>	rosoju	38
587.	roditi*	<i>adj.</i>	rozena, rozen, rozenaho	16, 37, 52
588.	rozenije*	<i>subst.</i>	rozenijem	69

589.	ruka*	<i>subst.</i>	rucě, ruk, rukama, ruku	10, 13, 18, 19, 20, 21, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 47, 49, 51, 52, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 65, 69, 71
590.	s, se	<i>prep.</i>		10, 11, 13, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 46, 47, 50, 51, 56, 57, 58, 60, 62, 64, 65, 66, 67
591.	sam	<i>adj.</i>	samu	34, 52, 53, 55, 63, 65, 69, 71
592.	Savaot			21, 37, 51
593.	sebrati sja*	<i>verb.</i>	sberem sja	40
594.	sbirati	<i>verb.</i>		43
595.	sdruženije	<i>subst.</i>		22, 35
596.	sebe	<i>pron.</i>	se, sebě, sja,	11, 15, 17, 29, 30, 31, 32, 34, 39, 41, 47, 48, 52, 53, 54, 60, 63, 65, 72
597.	sebrati*	<i>verb.</i>	sebrani, sebravšem	10, 55
598.	sědališče	<i>subst.</i>	sědališči	63, 64
599.	sěděti*	<i>verb.</i>	sědiši, sědit, sed'ace, sěďaj	10, 13, 16, 68

600.	sniti (sja)*	<i>verb.</i>	sende, sendi, sešli sja	16, 70,70, 71, 72
601.	snem*	<i>subst.</i>	senmě, senmem	22, 23
602.	serafim*	<i>subst.</i>	serafimi	27
603.	seslaviti*	<i>verb.</i>	seslavima	17
604.	sevzničnica	<i>subst.</i>		41, 48
605.	sevzničnik	<i>subst.</i>		41, 48
606.	sezdati*	<i>verb.</i>	sezda, sezdal, sezdana	27, 43, 51
607.	sezdanije*	<i>subst.</i>	sezdanija	50
608.	schriniti*	<i>verb.</i>	schrani	62, 63
609.	si	<i>pron.</i>		18, 19, 28, 34, 35
610.	sij	<i>pron.</i>	seho, seje, sem, semu, sěj si, sija, sije, siju, sim	11, 13, 17, 18, 28, 29, 31, 32, 34, 38, 39, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 53, 54, 55, 56, 61, 64
611.	Sikst*		Siksta	30
612.	сила	<i>subst.</i>	silami, silě, sily	24, 27, 43, 59
613.	Simon*		Simona	30

614.	sirěč			17, 21, 28
615.	sjediniti	<i>verb.</i>		28, 59
616.	skrušeně	<i>adv.</i>		19
617.	skrušenyj*	<i>adj.</i>	skrušenych	67
618.	slabost*	<i>subst.</i>	slabosti	24
619.	slava	<i>subst.</i>	slavě, slavu, slavy, slavoju	12, 13, 15, 16, 20, 21, 22, 23, 36, 37, 38, 42, 47, 48, 50, 51, 56, 57, 59, 72
620.	slaviti	<i>verb.</i>	slavili, slavim, slavjat	11, 26, 42, 43, 50, 57, 67, 70
621.	slavljenije*	<i>subst.</i>	slavljeniju	53
622.	slavnyj*	<i>adj.</i>	slavnaho, slavnaja, slavněj, slavnoje, slavnyje, slavnymi	22, 23, 24, 25, 29, 33, 46, 64, 69
623.	slavosloviti*	<i>verb.</i>	slavoslovim	12
624.	slěditi*	<i>verb.</i>	slědit, slědujuca, slědujucu	11, 14, 16, 36, 42, 66, 67, 68
625.	sledovati*	<i>verb.</i>	sledujut	12
626.	snečnyj*	<i>adj.</i>	snečna	43
627.	slovo	<i>subst.</i>	slovem, sloves, slovesa, slovesem, slovesy	11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 25, 31, 37, 38, 44, 53, 62, 69, 71

628.	slovesnyj*	<i>adj.</i>	slovesna, slovesno, slovesnyje	13, 31, 69, 71
629.	slučaj*	<i>subst.</i>	slučaje	64
630.	slušati*	<i>verb.</i>	slušajut	13
631.	služati*	<i>verb.</i>	služacumu, služat, služa	21, 27, 50, 51
632.	služba	<i>subst.</i>	službach, službě, služby	13, 17, 24, 30, 69, 71
633.	služebno	<i>adv.</i>		65
634.	služenije*	<i>subst.</i>	služenija	69, 71
635.	služiti	<i>verb.</i>	služimych	21, 40
636.	služitel	<i>subst.</i>	služitele, služitelem, služiteli, služitelju	10, 11, 15, 17, 19, 60, 65, 67
637.	slza*	<i>subst.</i>	slzu	49
638.	směti*	<i>verb.</i>	smějem	58
639.	směrjenije*	<i>subst.</i>	směrjenija	19, 48
640.	směsiti	<i>verb.</i>		27
641.	směšenije	<i>subst.</i>		60
642.	smirjenije*	<i>subst.</i>	smirjenija	46
643.	smotrjenije	<i>subst.</i>		52

644.	smrt	<i>subst.</i>	smrti, smrtiju	32, 37, 40, 41, 45, 48, 52, 55, 61, 68
645.	smrtnyj*	<i>adj.</i>	smrtnaho, smrtněm	51, 56
646.	smucenije*	<i>subst.</i>	smucenija	59
647.	sen*	<i>subst.</i>	sně	34
648.	sobrazno	<i>adv.</i>		48
649.	Spas*		Spasa, Spase	59, 68
650.	spasiti*	<i>verb.</i>	spasi	68
651.	spasenije*	<i>subst.</i>	spasenija, spaseniji	16, 26, 29, 33, 46, 52, 67
652.	Spasitel*		Spasitelja	37, 52
653.	spasitelnyj*	<i>adj.</i>	spasitelněm, spasitelno, spasitelnu, spasitelnymi	22, 23, 25, 26, 27, 37, 40, 55, 58, 70
654.	spasonosnyj*	<i>adj.</i>	spasonosnu	45
655.	spjati*	<i>verb.</i>	spjat	34
656.	spodobiti sja*	<i>verb.</i>	spodobim sja	11, 67
657.	spospěšnik*	<i>subst.</i>	spospěšnicěch	28, 41, 47, 56
658.	sprovazati*	<i>verb.</i>	sprovazajucem	15

659.	spustiti*	<i>verb.</i>	spustit	60
660.	srdce	<i>subst.</i>	srdca, srdcem, srdci	14, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 37, 50, 52, 56, 67, 72
661.	srřed*	<i>subst.</i>	srředě	20
662.	stado*	<i>subst.</i>	stadu	30
663.	st'ážati*	<i>verb.</i>	st'ážav	37
664.	Stefan*		Stefanem	35
665.	stisknuti*	<i>verb.</i>	stisk, stisnet	13,20,21, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 38, 42, 43, 47, 49, 52, 53, 57, 58, 59, 60, 61, 65
666.	stojati	<i>verb.</i>	stoja, stojaceje, stojat	18, 19, 20, 29, 40, 50, 56, 64
667.	strana*	<i>subst.</i>	straně	19
668.	stranstvovati*	<i>verb.</i>	stranstvujucu	46
669.	strojiti	<i>verb.</i>		28, 72
670.	stvoriti	<i>verb.</i>	stвори, stvoril, stvorit, stvorjena	16, 31, 37, 50
671.	sucstvo	<i>subst.</i>		26
672.	sud	<i>subst.</i>		61

673.	suditi*	<i>verb.</i>	sudit	16
674.	svěca	<i>subst.</i>	svěcami	15
675.	svěděníje*	<i>subst.</i>	svěděníju	24
676.	svědětel*	<i>subst.</i>	svěděteli	22
677.	svět	<i>subst.</i>	světa, světě	16, 41, 50
678.	světlo	<i>subst.</i>		35
679.	světlost*	<i>subst.</i>	světlostiju	50
680.	světovati sja*	<i>verb.</i>	světujet sja	15
681.	Svjat	<i>adj.</i>	svjata, svjataho, svjatěji, svjatiji, svjatoje, svjatu, svjatuju, svjatumu, svjatyh, svjatyj, svjatyje, svjaty, svjatymi	10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 72
682.	svjatiti (sja)	<i>verb.</i>	svjati sja, svjatiši	36, 43, 53, 58
683.	svjatba*	<i>subst.</i>	svatbu, svjateb	33, 69, 71
684.	svjatosvjatyj*	<i>adj.</i>	svjatosvjatoje, svjatosvjatym	34, 61
685.	svjatyně	<i>subst.</i>	svjatyni	26, 38

686.	svobodnyj	<i>adv.</i>	svobodni	59
687.	svoj*	<i>pron.</i>	svoje, svoja, svojeho, svojej, svojeje, svojeju, svojem, svojemu, svoji, svojin, svojim, svoju	11, 17, 20, 22, 25, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 61, 63, 67, 68, 69, 72
688.	svršati*	<i>verb.</i>	svršaješi	24
689.	svršenyj*	<i>adj.</i>	svršeně, svršenu, svršenym	10, 13, 15, 16, 17, 20, 63
690.	svršiti*	<i>verb.</i>	svršiši, svršit, svršiv	40, 46, 52
691.	Syn	<i>subst.</i>	Syna, Synem, Synu, syny, synom	10, 13, 14, 16, 17, 28, 31, 33, 34, 37, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 56, 61, 64, 70, 71, 72
692.	Synov*	<i>adj.</i>	Synovych	72
693.	šťastně	<i>adv.</i>		71
694.	šťedritel	<i>subst.</i>		35
695.	šťedrota*	<i>subst.</i>	šťedrot, šťedrotoju	18, 19, 35
696.	Taděj*		Taděja	30
697.	taj	<i>subst.</i>		14, 15, 18, 19, 60, 61, 62, 63
698.	tajenstvíje	<i>subst.</i>		32, 40, 45, 55

699.	tajnyj*	<i>adj.</i>	tajny, tajnoju	11, 18, 43, 53, 67
700.	tako	<i>adv.</i>	takoze	19, 25, 32, 33, 45, 52
701.	teci	<i>verb.</i>	tečem	23
702.	tekmo	<i>adv.</i>		12, 22, 62
703.	Těleso*	<i>subst.</i>	Tělese, Tělesem, tělesi	40, 46, 48
704.	tělesnik	<i>subst.</i>		17, 18, 19, 32, 39, 45, 54
705.	Tělo	<i>subst.</i>	Těla, Tělem, tělu	31, 34, 38, 39, 43, 44, 46, 48, 53, 54, 55, 60, 61, 62, 63
706.	těmze			43, 70
707.	ten	<i>pron.</i>	těchze, těm, těmže, tohda, toho, tohoze, toj, toje, tojeze, tom, tomu, tu, ty	10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 29, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 44, 45, 46, 47, 50, 52, 53, 54, 55, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71
708.	tenze			21, 53, 56
709.	tezojmenik*	<i>subst.</i>	tezojmenicěch	22
710.	tichyj*	<i>adj.</i>	tichym	14
711.	tol	<i>prep.</i>		33

712.	toli	<i>konj.</i>		22
713.	tolikyj*	<i>adj.</i>	toliky, tolicëm	22, 72
714.	Toma*		Tomy	30
715.	trëbovati*	<i>verb.</i>	trëbujet	10, 31, 38, 44, 53, 65
716.	trepecati*	<i>verb.</i>	trepecut	27
717.	tretij	<i>num.</i>	tretija	16, 43
718.	trpëti*	<i>verb.</i>	trpë	37
719.	tvar	<i>subst.</i>	tvariju	43, 51, 56
720.	tvoj	<i>pron.</i>	tvoja, tvoje, tvojeho, tvojej, tvojeje, tvojeju, tvojem, tvojemu, tvoji, tvojim, tvojimi, tvojich, tvoju	11, 12, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 64, 66, 67, 68, 72
721.	tvorca	<i>subst.</i>	Tvorcu	16, 51
722.	tvoriti	<i>verb.</i>	tvori, tvorimo, tvorit, tvorite, tvoriši, tvorjat	11, 15, 28, 32, 36, 39, 41, 45, 47, 54, 56, 63, 64
723.	tvrdost*	<i>subst.</i>	tvrdosti	70

724.	ty	<i>pron.</i>	ťa, tebe, tebě, ti, toboju	12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 61, 67, 72
725.	u	<i>prep.</i>		20, 64
726.	ubo	<i>konj.</i>		28, 30, 35, 38, 40, 43, 45, 56
727.	učenik*	<i>subst.</i>	učenikom	31, 32, 39, 44, 53, 54
728.	učiti*	<i>verb.</i>	učiši	25
729.	udariti sja*	<i>verb.</i>	udarit sja	35
730.	udarjati sja*	<i>verb.</i>	udarjajuće sja	11
731.	ud*	<i>subst.</i>	udov	72
732.	uhoditi*	<i>verb.</i>	uhodiša, uhodivšeje	41, 47, 48
733.	uhodnyj	<i>adj.</i>	uhodna, uhodno, uhodnym	19, 25, 30
734.	uhotovati*	<i>verb.</i>	uhotoval	55
735.	umilostivljati sja	<i>verb.</i>		46
736.	umiriti	<i>verb.</i>		28, 59

737.	umřeti*	<i>verb.</i>	umřě, umeršeje, umeršim, umeršuju	34, 41, 47, 48, 52, 56
738.	umyti*	<i>verb.</i>	umyjet	19
739.	upotřebiti sja	<i>verb.</i>		66, 69
740.	upotrěbljati (sja)	<i>verb.</i>	upotrěbljajet sja	14, 15, 48, 71
741.	upvati*	<i>verb.</i>	upvajucem	35
742.	upvanije	<i>subst.</i>	upvanija	29, 59
743.	ustav*	<i>subst.</i>	ustavě	28, 41, 47, 56
744.	usta*	<i>subst.</i>	ustěch, usty	15, 63
745.	ustnyj	<i>adj.</i>	ustně, ustnu	14, 14
746.	ustrojiti*	<i>verb.</i>	ustrojiši	30
747.	utvrditi	<i>verb.</i>	utvrđi, utvrzeni, utrvzeno	22, 31, 46, 70
748.	uťahnuti*	<i>verb.</i>	uťahnem	42
749.	uťažanije*	<i>subst.</i>	uťažanija	22, 35
750.	uťahnuti*	<i>verb.</i>	uťažete	70, 71
751.	uvesti*	<i>verb.</i>	uvedi	58

752.	v, ve	<i>prep.</i>		10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72
753.	vaša	<i>pron.</i>		20
754.	Varnava*		Varnavoju	35
755.	včlověčiti sja	<i>verb.</i>	včlověči sja	16
756.	večerja*	<i>subst.</i>	večeri, večerju	32, 39, 44, 62
757.	vedrnyj*	<i>adj.</i>	vedrnyj	33
758.	velehlasno	<i>adv.</i>		18, 19
759.	veličstvo	<i>subst.</i>	veličstvija, vēličstviju, veličstvu	24, 27, 32, 34
760.	velij	<i>adj.</i>		51
761.	velikyj	<i>adj.</i>	velikych, velikyje	12, 33, 53, 72
762.	vniti*	<i>verb.</i>	vendeši	62
763.	veselije	<i>subst.</i>		52

764.	veseliti*	<i>verb.</i>	veseliši	50
765.	vzjati*	<i>verb.</i>	vezmet	18, 31, 32, 36, 38, 39, 42, 44, 47, 53, 54, 57, 60, 61, 62
766.	vezrėti	<i>verb.</i>		33
767.	vežde	<i>adv.</i>		22, 23, 25, 26, 27, 37, 70
768.	věcati*	<i>verb.</i>	věčě	26
769.	věčnyj	<i>adj.</i>	věčnaho, věčnaja, věčněm, věčnumu, věčnyje	12, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 39, 42, 45, 46, 53, 54, 60, 62, 63, 67, 68, 72
770.	věděti*	<i>verb.</i>	vědomo	29
771.	věk	<i>subst.</i>	věka, věkov, věky	16, 17, 18, 19, 36, 41, 42, 47, 48, 49, 50, 57, 59
772.	věncati*	<i>verb.</i>	věncaja	22
773.	věnec	<i>subst.</i>		23
774.	věra	<i>subst.</i>	věřě, věru, věry	16, 29, 32, 34, 40, 45, 46, 55, 56, 59, 70
775.	věrnik*	<i>subst.</i>	věrnicivěrniky	10, 11, 17, 66, 67
776.	věrnij*	<i>adj.</i>	věrných	17
777.	věrovati	<i>verb.</i>	věruju, věrujucim	16, 52

778.	viděti*	<i>verb.</i>	vidimym, vid'ace	16, 49
779.	vid*	<i>subst.</i>	videm	63
780.	vino	<i>subst.</i>		17, 18, 19
781.	vjace	<i>adv.</i>		61
782.	vkup	<i>adv.</i>		28, 38, 43, 53
783.	vkupě	<i>adv.</i>		47, 48
784.	vlast*	<i>subst.</i>	vlasti	27
785.	vlašče	<i>subst.</i>	vlašča	22, 26
786.	vlějati*	<i>verb.</i>	vlějet	18
787.	vložiti*	<i>verb.</i>	vložit	14
788.	vměstiti*	<i>verb.</i>	vměstim	63
789.	vněhda	<i>adv.</i>		10, 37, 49, 63
790.	vobraženyj*	<i>adj.</i>	vobraženi	58
791.	voda*	<i>subst.</i>	vody	18
792.	volja	<i>subst.</i>	voli, voljeju, volju	12, 37, 38, 58, 59, 61, 68, 69, 71
793.	vpliti (sja) *	<i>verb.</i>	vplti, vpltiv sja, vpltivšaho sja	16, 37, 52

794.	vrēmja	<i>subst.</i>	vrěmen, vrěmeni	11, 13, 26, 52, 63, 64, 67
795.	vrěmennyj*	<i>adj.</i>	vrěmennaho	63
796.	vrch*	<i>subst.</i>	vrchu	28, 38, 43, 53, 62, 63
797.	vseliti*	<i>verb.</i>	vseljeněj	28, 40
798.	vschotěti*	<i>verb.</i>	vschotě, vschotěl	46, 47, 69
799.	vschvaliti*	<i>verb.</i>	vschvalim	49
800.	vskrnuti*	<i>verb.</i>	vskrse	16, 52
801.	vskrsenije	<i>subst.</i>	vskrsenija, vskrsenijem	17, 32, 33, 40, 45, 55, 68
802.	vskrěšenije	<i>subst.</i>	vskrěšenija	37, 40, 41, 48, 45, 55
803.	vspěvati*	<i>verb.</i>	vspěvajem	23, 25
804.	vspominanije	<i>subst.</i>		29, 32, 34, 39, 45, 54, 70
805.	vsprijati (sja) *	<i>verb.</i>	vsprijmem, vsprijměm sja	13, 34
806.	vstati*	<i>verb.</i>	vstav	52
807.	vstok*	<i>subst.</i>	vstoka	43
808.	všačskyj*	<i>adj.</i>	všačskym	52

809.	však	<i>konj.</i>	všaka, všakoho, všakoju, všaku, všakym	34, 36, 42, 47, 48, 49, 56, 57, 59
810.	vše	<i>pron.</i>	veš, vša, všeho, všech, všej, všeje, všeju, všem, všemi, všemu, vši	10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 66, 68, 69, 72
811.	všedennyj	<i>adj.</i>		58
812.	všehda	<i>adv.</i>		11, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 36, 37, 60, 61, 70, 71, 72
813.	všeljudskyj*	<i>adj.</i>	všeljudsku	17
814.	všemohyj	<i>adj.</i>	všemohucaho, všemohucumu	11, 12, 14, 16, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 31, 34, 36, 42, 48, 57, 64, 67, 68, 70, 71, 72
815.	všude	<i>adv.</i>		47
816.	vtoryj*	<i>num.</i>	vtoraho, vtoraja, vtoroje	14, 37, 45
817.	vy	<i>pron.</i>	vam, vami, vas	10, 11, 15, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 31, 37, 39, 44, 45, 50, 54, 59, 60, 64, 66, 69, 70, 71, 72
818.	vysokyj	<i>adj.</i>		34

819.	Vyšnij	<i>adj.</i>	vyšnich	12, 13, 21, 38, 51
820.	vzbuditi*	<i>verb.</i>	vzbudit	48
821.	vzdajati*	<i>verb.</i>	vzdate, vzdajem, vzdajet, vzdajuce, vzdajut	12, 29, 40, 46, 60, 65
822.	vzdati*	<i>verb.</i>	vzdate, vzda, vzdav	10, 31, 32, 38, 39, 44, 54
823.	vzdavati	<i>verb.</i>	vzdavajim	21, 22, 23, 25, 26, 27, 37, 50
824.	vzdvihnuti*	<i>verb.</i>	vzdvih, vzdvihnet, vzdvižen, vzdviženu	18, 20, 31, 32, 34, 38, 39, 44, 53, 54, 61, 62
825.	vziti*	<i>verb.</i>	vzejde	16
826.	vzjati*	<i>verb.</i>	vzemljaj	13, 60, 61, 62
827.	vzhlasajut	<i>verb.</i>	vzhlasiti, vzhlasjat	13, 14, 15, 18, 19, 20, 36, 42, 48, 57, 64
828.	vzhlašati*	<i>verb.</i>	vzhlašajet, vzhlašajucem, vzhlašujuce	15, 24, 32, 40, 45, 55, 59, 72
829.	vzhlašenije*	<i>subst.</i>	vzhlašenija	32, 40, 45, 55, 68
830.	vzirati*	<i>verb.</i>	vzirajuce	50
831.	vzljubiti*	<i>verb.</i>	vzljubi, vzljubil, vzljubl, vzhlubljenaho	31, 52, 53
832.	vzmoci*	<i>verb.</i>	vzmohu, vzmožem	15, 46, 56
833.	vznesenije	<i>subst.</i>		33, 45, 55

834.	vzradovati sja*	<i>verb.</i>	vzradujut sja	72
835.	vzvednuti*	<i>verb.</i>	vzved	31
836.	vzvěstiti	<i>verb.</i>	vzvěstiši	14, 15
837.	vzvěščati*	<i>verb.</i>	vzvěščajem	32, 40, 45, 55, 68
838.	vzvěščenije*	<i>subst.</i>	vzvěščenija	64
839.	vzvratiti sja	<i>verb.</i>		63
840.	za	<i>prep.</i>		10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 28, 29, 31, 32, 34, 36, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 48, 52, 54, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 69, 71
841.	začalo*	<i>subst.</i>	začalě	65
842.	zaključiti*	<i>verb.</i>	zaključat, zaključena, zaključit	21, 59
843.	zaklučenije*	<i>subst.</i>	zaklučenija	64
844.	zakon	<i>subst.</i>		63
845.	zapad*	<i>subst.</i>	zapada	43
846.	zapor*	<i>subst.</i>	zapory	21

847.	zapověd*	<i>subst.</i>	zapovědem, zapovědi, zapovědiju, zapovědmi	15, 43, 58, 61
848.	zastupljenije	<i>subst.</i>	zastupljenija, zastupljenijem	30, 61, 72
849.	zaščicenije	<i>subst.</i>	zaščicenijem	70, 72
850.	zaščitnik*	<i>subst.</i>	zaščitnicěch, zaščitnikem	22, 46
851.	zavěcavati*	<i>verb.</i>	zavěcaval	51
852.	zavět	<i>subst.</i>	zavěta, zavěty	32, 39, 45, 51, 53, 54
853.	zazov	<i>adv.</i>		69, 71
854.	zde	<i>adv.</i>		28, 41, 47, 56
855.	zdravije*	<i>subst.</i>	zdravija	29
856.	zemlja	<i>subst.</i>	zemli, zemlje	12, 16, 18, 21, 24, 38, 46, 48, 51, 58
857.	zlo*	<i>subst.</i>	zel	58, 61
858.	zělo	<i>adv.</i>		11
859.	zhrěšenije*	<i>subst.</i>	zhrěšenija	15
860.	zhrěšiti*	<i>verb.</i>	zhrěšich, zhrěšichom	11, 67
861.	znati*	<i>verb.</i>	znajema, znaješi	29, 56

862.	znamenati (sja) *	<i>verb.</i>	znamenajut sja, znamenajet	10, 15, 28, 34, 38, 43, 53
863.	znamenanije	<i>subst.</i>	znamenijem, znameniji	13, 14, 23, 25, 34
864.	zvati*	<i>verb.</i>	zovet, zoveši	11, 26
865.	zrėti*	<i>verb.</i>	zri	59
866.	zvanije*	<i>subst.</i>	zvaniji	62
867.	že	<i>part.</i>		14, 16, 18, 19, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 45, 47, 50, 51, 53, 56, 65, 71
868.	žiti*	<i>verb.</i>	žili, živeši	52, 59
869.	žitije*	<i>subst.</i>	žitija, žitiji	22, 25
870.	živyj*	<i>adj.</i>	živa, živaho	55, 61
871.	život	<i>subst.</i>	života	12, 17, 42, 52, 60, 62, 67, 68
872.	životnyj	<i>adj.</i>		18, 40, 50
873.	životodavec*	<i>subst.</i>	životodavca	70
874.	životvoriti*	<i>verb.</i>	živototvorjacaho	17
875.	živiti*	<i>adj.</i>	živiši	36, 43

876.	živyj	<i>adj.</i>	živu, živumu, živym	16, 29, 46, 50
877.	žizn*	<i>subst.</i>	žizni	33
878.	žrenije*	<i>subst.</i>	žrenijem	46
879.	žreti sja*	<i>verb.</i>	žret sja	43
880.	žřebiji	<i>subst.</i>		72
881.	žrtva	<i>subst.</i>	žrtvu, žrtvy	19, 20, 28, 29, 33, 46, 55, 56

Závěr

V úvodu jsem si dala za cíl jednak popsat vznik *Hlaholského misálu*, jenž byl publikován Vojtěchem Tkadlčíkem v Olomouci, v roce 1992, ale především vytvořit dosud nezpracovanou a v paleoslovenistice chybějící základní materiálovou bázi k dalšímu zkoumání, tj. „index verborum“ první části misálu.

Jelikož samotný proces vzniku misálu (i jeho předešlých verzí) byl doprovázen četnou korespondencí jak s již zmíněnou Ludmilou Pacnerovou, tak i s Františkem Václavem Marešem, je to téma značně obsáhlé a ani nemá být stěžejním pro mou práci, věnovala jsem této oblasti jen omezený prostor.

Důležitá se pro mne stala především část psána latinkou, jelikož se Vojtěch Tkadlčík musel vypořádat s mnoha hláskovými změnami, když právě tuto část vytvářel. Má práce nemá a ani nebude sloužit jako překladový slovník k misálu, v práci tedy nejsou uvedeny novočeské ekvivalenty. Vytvořením „indexu verborum“ jsem však napomohla k dalšímu studiu misálu. Díky ucelenému a seříděnému jazykovému materiálu se usnadní další bádání především o lexikální rovině misálu, ale také při sledování metodologie sestavování tohoto svérázného a originálního liturgického díla. Zároveň se tak otevírají další a další oblasti hodné zpracování, mimo jiné zpracování druhé části *Vlašče o svjatych*.

Anotace

Příjmení a jméno autora: Katolická Eva

Vysoká škola: Univerzita Palackého v Olomouci

Název fakulty a katedry: Filosofická fakulta, Katedra bohemistiky

Název diplomové práce: Lexikon Tkadlčikova Hlaholského misálu

Jméno vedoucího práce: doc. Mgr. Miroslav Vepřek, Ph.D.

Počet stran: 80

Počet znaků: 52 249

Počet příloh: 2

Počet titulů použité literatury: 11

Klíčová slova: Hlaholský misál

Vojtěch Tkadlčik

index verborum

nová církevní slovanština

Tato bakalářská práce se zaměřuje na lexikální rovinu současných římskokatolických liturgických textů publikovaných v tzv. *Hlaholském misálu*. Ve verzi vydané v Olomouci roku 1992 Vojtěchem Tkadlčíkem. Cílem je vytvoření „indexu verborum“ první části misálu, tj. *Mešnij čin s ljudmi*. Ve výsledném díle budou za pomoci etymologického slovníku doplněny základní tvary slov, které jej neměly v samotném textu misálu.

This thesis focuses on the lexical level of current Roman Catholic liturgical texts published in the Glagolitic Missal. In the version published in Olomouc in 1992 by Vojtech Tkadlčik. The aim is to create "index verborum" the first part of the Missal. In the final part will be using etymological dictionary to completed basic shapes of words, which it did not in the text of the Missal.

Seznam literatury a pramenů

Bauerová, Helena – Vepřek, Miroslav: *Vybraná paleoslovenistická témata v korespondenci F. V. Mareše a V. Tkadlčíka*. Slovo sv. 60, 2010, s. 101-118.

Červinka, Arnošt: *Významné osobnosti Arcibiskupského gymnázia v Kroměříži*. Kroměříž, 2007.

Etymologický slovník jazyka staroslověnského. Praha, od r. 1989.

Jensenová, Denisa: *Korespondence Vojtěcha Tkadlčíka a Ludmily Pacnerové: Témata z oblasti paleoslovenistiky*. 1. kapitola. Olomouc, 2011. (diplomová práce)

Kopečný, František: *Základní všeslovanská zásoba*. Praha, 1981.

Kurz, Josef: *Učebnice jazyka staroslověnského*. Praha, 1969.

Miklosich, Franz: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Vindobonae, 1862–1865.

Slovník jazyka staroslověnského I-IV. hl. red. J. Kurz, IV. díl Z. Hauptová. Praha, 1958–1997.

Tkadlčík, Vojtěch (ed.): *Rimský misál povolěním svjataho vseljenskaho senma vatikansaho druheho obnovljen i oblastiju Pavla papeža šestaho izdan. Mešnjij čin s izbranyimi mšami vlašča češkaho v slověnskyj jazyk přeložen*. Olomouc, 1992.

Večerka, Radoslav: *Staroslověština v kontextu slovanských jazyků*. Praha–Olomouc, 2006.

Vepřek, Miroslav: *Hlaholský misál Vojtěcha Tkadlčíka: literární a jazykový experiment?* Bohemica Olomucensia 1/2010, s. 52–57.

Přílohy

č. 1

ČIN MŠE S LJUDMI

ČIN ZAČALNYJ

1. Ljudem sebravšem sja, jerej
se služiteli pristupit k oltarju,
vněhda pojet sja pěseň k pristupu.

2. Přišed k oltarju, překloň sja
se služiteli, jako trěbujet, čest vzdast
oltarju lobyzanijem, i po blahovrěmeniju,
okadit i.

Po tom se služiteli jdet na sědališče.

Pěsni k pristupu svršeně, jerej i
věrnici stojace znamenajut sja,
vněhda jerej, obrac sja k ljudem, hlaholjet:

Ve jmja Otca i Syna i Ducha svjataho.

Ljudije otvěcajut: Amen.

Za těm jerej rasproster rucě,
cělujet ljudi, hlaholja:

Blahodět Hospoda našeho Jisu Christa
i ljuby Božija i obcenije svjataho Ducha
budi se všemi vami.

ili: Hospod s vami.

